



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Pasteye Vande Calvinisten Ontdeckt Rakende het  
opnemen vande grontregghelen Der Oude Ketteren**

**Hazart, Cornelius**

**Antwerpen, 1670**

V. Capittel. 5. Vervalschinghe.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-34133**

## IV. C A P I T T E L.

## 4. Vervalschinghe.

**G**helijck de Calvinisten groote haeters van alle lijf-kastijdinghen zyn / soo zyn-se oock gheerne mindere versmaders van de overleveringhen:

Oock soo den H. Apostel Paulus 2. *Thessal. 2. 15.* uyt-  
drupckelijck seide: Onderhout de overleveringhen, in  
't latijn: Traditiones, in 't Griekisch. παραδοτας, 't welck  
in onse Nederduytsche tale in gheender manieren en  
kan anders vertaelt worden als overleveringhen. Of  
te overghevinghen, daer hebben sy mede dit woort  
uyt de Schriftuere ghemonstert / naer dat het vijfti-  
ghen hondert jaeren in den originelen text hadde  
ghestien / jaer in alle de Geusche Bybels self van  
Gen. 12. ghebeyndt zyn gheveest van 't jaer 1588.  
tot 1589. hebben sy dan in de plaetse gheset  
de Franschen, hebben gheset / leeringhen, die van de  
Synode van Dordrecht, insettingen. Met dese ver-  
valschinghe hebben sy saemen de overleveringen uyt  
hunne Kercke gheroep / niet alleen strijvende te-  
ghen den oprechten Griekseken Text / maer oock  
teghen de H. Vaders / die dese voorszeyde plaetse  
van Paulus ghebeyndt hebben om te bewijzen dat  
de Kercke oock mondelinghe overleveringen moest  
aenbeerden ende onderhouden.

## V. C A P I T T E L.

## 5. Vervalschinghe.

**L**iet ons nu sien hoe-se gheleest hebben met de  
plaetse van den H. Paulus *Ephes. 5. 32.* Daer hy  
seght / volghens alle de oude texten / sprekende van  
het houwelijck: Dit is een groot Sacrament, ick segge  
in Christo, ende in de ghemeente: 't is onghelooft

hoer sp dese plaetse hebben ghemartelt om niet te  
bekennen dat het houwelijck een Sacrament is.

Hoort eerst de Franschen: Den Bijbel ghebzucht  
te Neufchastel in 't jaer 1538 heeft: Dit secret is groot,  
maer ick segghe u rackende Christum ende de Kercke.

Oen van 't jaer 1544 stelt: Dit secret is groot, maer  
ick segghe van Christo ende de Kercke.

Oe van 't jaer 1554 stelt: Dit secret is groot, ick  
segghe in Christo ende de Kercke.

Inde volghende Bijbels van 't jaer 1562. tot  
1605. hebben sp dit wederom verandert / ende ghe-  
stelt: Dit secret is groot, maer ick spreke rackende Chri-  
stum ende de Kercke: stellende op den kant dese wooz-  
den: De vereeninghe tusschen ons ende Christum is een  
groot secret, 't en is gheene vleeschelijke noch natuerlijke  
like.

Hoort nu onse Nederlanders: Alle de bijbels van 't  
jaer 1580. tot 1635. stellen: Dese verborghentheydt is  
groot, maer ick segghe in Christum ende in de ghemeynte.

Wit en stont de Synode van Dordrecht niet aen/  
daerom heeft se ghestelt. Dese verborghentheydt is  
groot, doch ick segghe, dit, siende, op Christum ende op  
de ghemeynte.

Hier hebt ghy hoor eerst uyt de Schryfture ghe-  
schapt het woozdeken Sacrament ende in de plaetse  
gheset verborgentheydt, ofte secret: ten tweeden  
ordt ghy hier tusschen ghevoepert dit woozdeken/  
siende, of rackende, 't welck noyt noch in Latijnsche  
noch Giecksehe Texten en is te vinden gheweest. O-  
versulck daer Paulus te bozen sepde van 't houwe-  
lijck / Dit Sacrament is groot in Christo ende de Kercke:  
Daer hebben de Calvinisten hem soo verdraept als  
of hy sepde / niet van het houwelijck / maer bande  
vereenighe Christi met zijne Kercke / dat het eene  
grote verborghentheydt is: Want sp doen hem soo  
spreken als of hy sepde: Als ick segghe dat dit eene  
grote verborghentheydt is / ick segghe dat siende  
op Christum ende de ghemeente / of ghelijck de Fran-  
schen hebben / hoor soo veel als Christum en de ghe-  
meente raecht / daer den Gieckseken text expresselijck  
niet

niet anders en heeft als / ick segghe in Christum en de ghemeente, sonder te spreken van siende ofte tackende, gheleijck oock de oude Geusche Bybels dat hebben overghesedr.

Desen text soo verbaescht zijnde / gaet me Petrus Cabeljau in zijn Memorij-boeck Tom. 2. C. 9 Art. 1. daer upt bewijzen dat het hontwelyck gheen Sacrament en is: Ten is gheene groote konst die te bewijzen als men de Schysure naer zijn eyghen phantase ghedraept heeft.

## VI. CAPITTEL.

### 6. Vervalschinghe.

**D**EN H. Apostel Paulus 1. Cor. 10. 16. sprekende van 't H. Sacrament des auters / noemt den kelch den / der segheninghe ofte ghebenedijdinghe, die men ghebenedijdt ofte zeghent.

De Geusche Bybels van het jaer 1580. tot het jaer 1635. hebben dit soo ghestelt: Den drinckbeker der dancksegghinghe, die wy dancksegghende drincken.

Desen text hebben sy in dyp woorden verbaescht / te weren / als sy in de plaerse van gebenedijdinge ghestelt hebben dancksegginghe, ende in de plaerse van / die wy ghebenedijden, ghestelt hebben / die wy dancksegghende, ende ten lesten daer by gheboeght hebben / dit woordesken / drincken, daer niet eenen oorsinelen text dit en heeft.

Daerom heeft de Synode van Dordrecht, desen haeren ouden text weer berandert / ende ghestelt: Den drinck-beker der dancksegginghe die wy dancksegghende, seghenen.

Gheen van allen en dencht / noch en komt overeen met den oorsinelen Griekschen text: want daer en staet noch drincken, noch dancksegginghe, noch dancksegghende: Maer de eyghen woorden zijn: ποτήριον τῆς εὐλογίας ᾧ εὐλογοῦμεν, dat is: Den beker der ghebenedijdinghe die wy ghebenedijden of seghenen.